Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 76 (1949)
Heft: 3

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lè vilhio canon et lé novi

Parmi les productions de la journée des patoisans du Comptoir, M. J. Dénéréaz a mis en relief avec beaucoup de conviction cette très amusante « gandoise » :

Prau su que vo lâi îte vegnia l'autra demeidze pè Lozena à cllia fîta que lâi diant lè *sous-officiers*, iô que l'ant fé onna pararda ma fâi destra, que l'a bin dourâ duve pipâ, quemet l'arâi de l'oncllio Zabet, clli pipatson dau diâbllio. N'è pas l'eimbarras, ma po dau biau, l'êtâi dau tot biau. Faillâi vère clliau vîlhio sordâ, sapeu, chasseu à tsevau, calonnier, ceint-suissès ; lâi avâi de tot, vo dio, mîmameint dâi vivandière que fasant lau crâne avoué lau cossalet qu'on arâi djurâ tramâ su la sia et lau gredon dau vîlhio teimps. M'arâi rein fé d'ître lau boun'ami : l'avant on tant galé bossaton.

La vèprâ l'ant fé dâi z'exercicè avoué, pé su la pllièce et l'ant asseyî de terî avoué on vîlhio canon et on novî.

M'a fé pllièzi de revère clliau calonnier dâi z'autro iâdzo bourrâ lau canon, betâ la mèche, lâi fotre lo fu et pu... rrau... quinta débordonnâïe : on arâi djurâ lo tounerro quand ronne bin fè.

Aprî, l'ant prâ lau novalla artilleri, quemet lâi diant ora. Mè tegniè lè z'orollie po ne pas ître assordolhi... mâ, vouâ ! quand l'a terî l'a quie fé on bocon de nioussâïe quemet on pet de damuzalla. Qu'on pouaisse tant bragâ on canon que pâo pas pèta pllie fè. Su pas maul'ébahia assebin que fasse pas mè de tredon !... Peinsâ vo vâi que lo tserdzant per derâ, pé la tiulasse que diant. Quemet voliâi-vo que cein aulle et fasse dau dètertin. L'è quemet se à on hommo que l'a bin sâi on lâi eingozallâve lo bâire per dâi z'autro perte que lo mor, faut pas mè dere que sarâi dessâiti et que l'arâi on asse bon dzerno que ion que l'a bu sè doû iâdzo trâi dèci. Lo mor l'é adî lo mor, po lè canon l'é lo mîmo affère.

Et po la foumâre, fâillâi vère lo vîlhio ! Quand l'a z'u terî, on vayâi pe rein nion cein, quemet se on avâi ètâ âo mâitet dâi niole. Et que cein cheintâi bon, crénom ! Na pas lo novî n'a pas pî l'accouet de foumâ, on pouâve rein apèçadre qu'on bocon d'affère quemet on boute quand fonme de la vouârba : onna tschaffa de cè, onna tschaffa de lè. L'è bin su : sè tserdze pè la tiulasse !

Ah ! veni pas mè dere qu'avoué voûtrè novî canon lè crazèt d'ora porrant fère cein que lè vîlhio l'ant fè. Quin pètâiru, mè z'ami ! Quand lè calonnier dâi z'autro iâdzo passâvant lau camp de Bière à Thoune et que fasant pêtâ tota lau z'artilleri ein on iâdzo, cein fasâi on èclliètâïe qu'on pouâve l'oure du Berlin tant qu'à Roma, que cein baillive la gruletta âi Tutche et la fouâre âi z'Etalien et que lè z'empereu desant à lau z'empereuse :

« Faut pas allâ niézi lè Suisse : oûde-vo clliau dèbordounaïe. »

Na pas ora, crâide-vo que lè râi et lè prècau de l'étrandzî pouaissant avâi atant de respet por no avoué clliau canotset sein niole et sein zonnàïe ? Nâ, vo dio, et, por quant à mè, ie su quemet cllia boûna vîlhie mère-grand qu'on lâi fasâi à crère qu'avoué tote lè novalle z'einvèchon lè dzein n'arant pe rein fauta de lau maryâ por cein qu'on avâi einveintâ onna machine à fère lè bouîbo. Et cllia bouna mère-grand repondâi tot bounameint ein gratteint son béret :

— Peuh ! l'ein a bin que voliant oncora regrettâ lo vîlhio système.

Marc à Louis.

Lors de la réunion des patoisans au Comptoir, nous avions demandé à l'un des participants de nous communiquer « dans le vieux et cher langage » ses impressions personnelles sur « l'hélicoptère » qui vint nous surprendre de son vol à l'horizontale et à la verticale impeccable.

Les voici en « patois combier » :

On biô perpayïeu (papillon)

Te poûsiblioû ! qu'ein z'eingin qu'on inveinté aî dzeu dé vouein, essou qu'on é pas po tzaîré à la reinversa dé veyré sein qu'on a vu lou dzeu de noûtra tenâbllia aî Comptoir, a don qu'on eîré âo N° 2 tot àmond lou gran restôran, n'a-t-on pas vu décheindré cei gros perpeyïeu qu'ez diont « hélicoptère » drei dévan noûtré gé et sè pozâ praô balameint sû la pliace, et on momeint apré reperti drei amont sein difficultâ.

Saîtté-vo à qué cein mè fâ repeinsâ : Eh bin ! à chliâi gros sauteré (sauterelle) que ravadjévont lou payïs d'Egypte d'âo teimp d'âo vieillou testâmeint, c'est à poû prez la meîma forma maî to parin pe grand. ez diont que cein à à pou prez van mêtre dé long et que c'est dé z'hommoû que cein manayïont coumeint què on manayïérai où na motoclicletta.

Ah ! te pousiblioû !... se noûtré pèregran reveniayïont gadyoû qu'ez tzerrayïont d'âo gros maû dé veyre « voltiger » chliâi monstrû dè « machine » dein l'air et sé craîrayïont prâo sûr ver la fin d'aô mondoû.

A chlian dé ce l'émochon, vû vo dèré on gran merchi et felicitachon aô organisateur dè chliâ tenâbllia, dinsé aî fenné de la vetira que ne craîgnont pas dé veni no redzoï per l'aô bounné parôle pliaîné d'espri..

S'eîrou pe dzoûvenou et avouâi mé petité deint, m'offretrâi pos l'aô fairé chliâi leçon dè patois maî !... On dit portant qu'à vieillou tzat faû dzoûvené ratté maî !... Ein atteindâi lou prochin iâdzo, à tzivo et aô pliâisi !...

Octobroû 1948. *P. D'amont.*

CORRESPONDANCE

Mezîres, lo 20 octobre 1948.

Monsu lo Conteur,

Lâi ya auqué que mé bourlé lo fédzo, l'é que dein noutron bî Dzorat, sè trôvé nion pô vo z'invouï onna tropa dè gandoises ein patois ; l'è onna vergogne. N'è portant pas à mé, onna villhie rière-mère-grand dè mé de houetante an dè comeincî à écriré sû lè papâs. Vû tot parâ lo féré on yâdzo duque nion ne vâo preindré la pliomma. Vu vo deré on' histoire que mon père-grand m'a zu contaye lâi ya bin grand tein, et, que l'è ouna tota veretablia, du que mon père-grand desâ jamais min dé dzanlie !

... Djean dâi Corne et sa Caton dèmorâvant dein onna carâïe dâo côté dè Mollie-Margot.

Cllî Djean étâ on bin boun'hommo, mâ on bocon simpllio, que sé crayâ to cein que sa fenna, onna tota crouïe, lâi racontâvé. Cllia Caton, avâi on boun'ami, on certain Metzî que vegnâ la trovâ la veillâ quan son Djean îré via.

Mâ, po savâ quan lo gaillâ pouavé veni l'avant trovâ onna combine, comeint diant lè dzouveno d'ora. La Caton avâi allietâ sû on bocon dè trablia dè coûte la dzenellîre, on oû (os) dè tsambetta dè caïon que verîvé aô midzo quan son hommo îré via, et à bise quan restâvé à l'otô.

Onna veillâ que Djean foumâvè sa pipe sû lo fornet dè molasse, sa fenna repètassîvé dâi tsaussés, on oût *(entend)* rebetâ sû lo pavé, dévant lé fenître, Djean chauté bas po allâ vére, mâ la Caton lo rétein pé son mouleton ein lâi deseint : « Ne budze pas, l'é on esprit, cognassou onna ringue pô éloignî lè z'esprit. » Et clliâ serpeint dè Caton aôvrè la fenîtra, sè tsampé on bocon froû ein deseint :

Tot esprit que roubatté dé né (nuit)
Lo bon Dieu lâi baillé onna bouna né
Rétorna té ein ton repoû (repos)
Yé aobya dè verî l'oû (l'os).

Monsû lo Conteur, mè respet, et bin lo bondzo. *C. D.*